

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Замятин*

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Ho, mia kor', ne batu maltrank-  
vile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi facile,  
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Ho, mia kor'! Post longa labo-  
rado  
Ĉu mi ne venkos en decida hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,  
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай  
працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

Был труден путь и мучает сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?  
О, моё сердце, умири волнение,  
стучись ровней!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo  
estas LUDWIG LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,  
mia kor'” de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14) en Espe-  
ranton de Замятин en 1905.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia  
kor'” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Belorusan de  
Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,  
mia kor'” de LUDWIG LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de  
Михаил Щербинин.*

Arg-129-252 (2004-01-07  
08:23:57)

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la re-  
tejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.